

INHALT – OBSAH

	Seite / strana
Vorwort – Předmluva.....	5
Metodické návrhy k práci s texty	7
WORTE – SLOVA	
T1 Im Anfang war das Wort – <i>Wolfgang Spitzbardt</i>	8
Ü1 Na počátku bylo slovo – <i>přeložil W. Spitzbardt (dále W. S.)</i>	9
T2 Ich fürchte mich so... – <i>Rainer Maria Rilke</i>	12
Ü2 Bojím se tak... – <i>interlineární překlad: W. S.</i> Slov lidských... – <i>přebásnění: J. Pokorný</i>	13
T3 Das Wort vom Zur-Tiefe-Gehn... – <i>Paul Celan</i>	14
Ü3 Slovo: do hloubky jíti... – <i>přebásnění: W. S.</i>	15
T4 Richard Weiner... – <i>Wolfgang Spitzbardt</i>	16
Ü4 – <i>přeložil W. S.</i>	17
T5 „Materialismus – budiž!...“ (úryvky z próz <i>Netečný divák</i> a <i>Prázdná židle</i>) – <i>Richard Weiner</i>	20
Ü5 „Materialismus – mag sein!...“ (Auszug aus den Prosatexten <i>Der gleichgültige Zuschauer</i> und <i>Der leere Stuhl</i>) – <i>přeložil W. S.</i>	21
WORT UND MUSIK – SLOVO A HUDBA	
T6 ...Übrigens hat das Verhältnis... (Auszug aus dem Roman „ <i>Das Glasperlenspiel</i> “ – <i>Hermann Hesse</i>	28
Ü6 ...Ostatně má vztah... (úryvek z románu „ <i>Hra se skleněnými perlami</i> “ – <i>přeložil V. Slezák</i>	29
T7 Mozart – <i>Hans Werner Henze</i>	32
Ü7 – <i>přeložil W. S.</i>	33
T8 MOZART (Auszug) – <i>Wolfgang Hildesheimer</i>	34
Ü8 – <i>přeložil W. S.</i>	35
T9 Mozart a Salieri.....	36
Ü9 – <i>přeložil W. S.</i>	37
T10 „Unaussprechlich, unbegriffen“ (Auszug) – <i>Christoph Schwandt</i>	38
Ü10 „Nevyslovitelné, nepochopené“ (úryvek) – <i>přeložil W. S.</i>	39
T11 GUSTAV MAHLER – <i>Hans Werner Henze</i>	40
Ü11 – <i>přeložil W. S.</i>	41

T12	V celém svém díle ... je Gustav Mahler.....	42
Ü12	In seinem gesamten Werk ... wird Gustav Mahler... – přeložil W. S.	43
T13	Das Trinklied vom Jammer der Erde – Gustav Mahler.....	44
Ü13	Pijacká píseň o ubohosti země – přebásnění: Ota Zítek.....	45
T14	Ha Chucpa – o hudbě, židovství a hledání identity – Wolfgang Spitzbardt.....	46
Ü14	Ha Chucpa – über Musik, Judentum und Identitätssuche – přeložil W. S.	47
T15	Paul – Heinz Dittrichs „zerschlagene Gesänge“ (Auszug) – Jörn Peter Hiekel.....	52
Ü15	„Rozbité zpěvy“ Paula – Heinze Dittricha (úryvek) – přeložil W. S.	53
T16	Gespräch im Gebirg, Todesfuge, Psalm – Paul Celan.....	54
Ü16	Rozhovor v horách, Fuga smrti, Žalm – přebásnění: W. S.	55
T17	Holocaust a česká hudba.....	66
Ü17	– přeložil W. S.	67
T18	Pavel Haas – skladatel, kterého svět teprve objevuje – Jindra Bártová.....	68
Ü18	Pavel Haas – ein Komponist, den die Welt erst noch entdeckt – přeložil W. S.	69
T19	Walter Kaufmann und das literarische Prag – Agata Schindler.....	72
Ü19	Walter Kaufmann a literární Praha – přeložil W. S.	73
T20	Pětivětá Sinfonietta Leoše Janáčka.....	78
Ü20	Die fünfsätzige Sinfonietta Leoš Janáček... – přeložil W. S.	79
T21	WOZZECK (Auszug aus dem Libretto der Oper) – Alban Berg.....	80
Ü21	WOZZECK (úryvek z libreta opery) – přeložil W. S.	81
T22	Die Fuge als Präludium (Auszüge) – Carl Dahlhaus.....	86
Ü22	Fuga jako preludium (úryvky) – přeložil W. S.	87
SPRACHE UND KUNST – JAZYK A UMĚNÍ		
T23	Sprache und Metaphysik (Auszug) – Alfons Reckermann.....	92
Ü23	Jazyk a metafyzika (úryvek) – přeložil W. S.	93
Nachbemerkung – dotatečná poznámka..... 94		
Zu einigen Fragen der sogenannten Rechtschreibreform		
K některým otázkám takzvané pravopisné reformy		
Quellennachweis – Udání pramenů..... 96		